

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОГЛАСОВАНО**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра информационных  
технологий в креативных и  
культурных индустриях**  
(ИТККИ ИСФФ)

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий ОП ВО

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра информационных  
технологий в креативных и  
культурных индустриях**  
(ИТККИ ИСФФ)

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

**А.В.Усачёв**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий дисциплину

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Дисциплина Б1.О.07 Практический курс письменного перевода

Направление подготовки /  
специальность

Направленность  
(профиль)

Форма обучения

очная

Год набора

2020

Красноярск 2021

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования с учетом профессиональных стандартов по укрупненной группе

090000 «ИНФОРМАТИКА И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА»

---

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

09.04.03 Прикладная информатика. Магистерская программа

09.04.03.03 Прикладная информатика в области искусств и гуманитарных наук

---

Программу  
составили

Канд. техн. наук, Доцент, А.В.Усачёв

---

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

В соответствии с требованиями учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную

профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

альных областях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в

специальных областях;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с

русского языка на иностранный;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе

с русского языка на иностранный;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и

особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в

специальных областях с русского языка на иностранный;

- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского

языка на иностранный в специальных областях;

- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и

контрольного редактирования письменных переводов с русского языка на

иностранный в специальных областях.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

**УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том**

<b>числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>
<b>УК-4.1:Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации</b>
<b>УК-4.2:Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия</b>
<b>УК-4.3:Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий</b>
<b>УК-5:Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>
<b>УК-5.1:Знает методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции</b>
<b>УК-5.2:Умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая этические нормы и права человека, а также анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей</b>
<b>УК-5.3:Владеет методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия</b>
<b>ОПК-4:Способен применять на практике новые научные принципы и методы исследований;</b>
<b>ОПК-4.1:Знает новые научные принципы и методы исследований</b>
<b>ОПК-4.2:Умеет применять на практике новые научные принципы и методы исследований</b>
<b>ОПК-4.3:Владеет навыками использования новых научных принципов и методов исследования для решения профессиональных задач</b>
<b>ПК-1:способностью использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области проектирования и управления ИС в прикладных областях</b>
<b>ПК-1.1:Знает методы и инструменты в области проектирования архитектуры и сервисов ИС, проектирования информационных процессов и систем</b>
<b>ПК-1.2:Умеет использовать методы научных исследований и инструментария проектирования и управления ИС в прикладных областях</b>
<b>ПК-1.3:Владеет методами научных исследований и инструментарием в области проектирования и управления ИС</b>

1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

1.5 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины .

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>6 (216)</b>	<b>6 (216)</b>
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>0,94 (34)</b>	<b>0,94 (34)</b>
занятия лекционного типа		
занятия семинарского типа		
в том числе: семинары		
практические занятия	0,94 (34)	0,94 (34)
практикумы		
лабораторные работы		
другие виды контактной работы		
в том числе: групповые консультации		
индивидуальные консультации		
иная внеаудиторная контактная работа:		
групповые занятия		
индивидуальные занятия		
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>4,06 (146)</b>	<b>4,06 (146)</b>
изучение теоретического курса (ТО)		
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)		
реферат, эссе (Р)		
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет
<b>Промежуточная аттестация (Экзамен)</b>	<b>1 (36)</b>	<b>1 (36)</b>

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	0	18	0	0	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3
2	Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на английский	0	16	0	0	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3
3	Самостоятельная работа	0	0	0	146	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3
Всего		0	34	0	146	

#### 3.2 Занятия лекционного типа

№	№ раздела	Наименование занятий	Объем в акад. часах
---	-----------	----------------------	---------------------

п/п	дисциплины		Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

### 3.3 Занятия семинарского типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
1	1	Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.	9	0	0
2	1	Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.	9	0	0
3	2	Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.	8	0	0

4	2	Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.	8	0	0
Всего			24	0	0

### 3.4 Лабораторные занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

## 5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## 7 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Э1	Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar)	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22171">http://www.iprbookshop.ru/22171</a>
Э2		<a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a>
Э3	Словарь Ожегова Толковый словарь русского языка	<a href="http://www.ozhegov.org/">http://www.ozhegov.org/</a>



## **8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя самостоятельное изучение теоретического материала, не включенного в лекционный курс. При самостоятельном изучении теоретического материала используются интернет пособия

## **9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### **9.1 Перечень необходимого программного обеспечения**

9.1.1	Интернет – браузеры (Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Internet Explorer,
9.1.2	Яндекс.Браузер), пакет Microsoft Office.

### **9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем**

9.2.1	Информационно – справочная система «Научная библиотека СФУ»,
9.2.2	электронные библиотеки, архивы.

## **10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Оснащенные компьютерной техникой помещения с возможностью подключения к сети Интернет. Проектор, экран, интерактивная доска.